Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

імені ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА

На правах рукопису

**МАЄВСЬКА Леся Іванівна**

УДК 811.112.2:81'42

**МАКРОМОВЛЕННЄВИЙ АКТ ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ:**

**ЗАСОБИ ОБ'ЄКТИВАЦІЇ ТА ПРАГМАТИЧНИЙ КОНТЕКСТ**

**(на матеріалі сучасної німецької мови)**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

Козловський Віктор Володимирович

доктор філологічних наук, професор

ЧЕРНІВЦІ – 2003

**ЗМІСТ**

ВСТУП…………………………………………………………………стор 4

РОЗДІЛ 1. АКТ ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ В СИСТЕМІ МОВЛЕННЄВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ …………………………….………… ... ... 11

Попередні зауваження …………………………………………... ……... 11

* 1. Об'єктивні передумови комплексного розгляду мовленнєвих

актів ………………………………………………………………………. 11

* 1. Основні поняття та концептуальні положення лінгвопрагматич-

ного аналізу ……………………………………………………………… 19

* 1. Взаєморозуміння як компонент комунікативної діяльності …...29
  2. Взаєморозумінняякмакромовленнєвий акт…………………….. 35
     1. Структурно-видові особливості акту взаєморозуміння….. 36
     2. Семантико-прагматичні характеристики акту взаєморо-

зуміння….. ……………………………………………….………... 43

* + 1. Когнітивний аспект взаєморозуміння ……………………. 49

Висновки до розділу 1 …………………………………………………... 58

РОЗДІЛ 2. ЗАСОБИ ОБ' ЄКТИВАЦІЇ ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ У

НІМЕЦЬКІЙ МОВІ ………………………………………….. 60

Попередні зауваження …………………………………………………... 60

2.1. Особливості мовної побудови акту взаєморозуміння…….. ……... 62

2.1.1. Лексико-семантичні особливості вираження взаєморозуміння 64

2.1.2. Морфологічні параметри акту взаєморозуміння…………... 76

2.1.3. Синтаксичний аспект взаєморозуміння …………………….. 79

2.2. Невербальні компоненти акту взаєморозуміння………………… 85

2.3. Взаємодія вербальних та невербальних одиниць при вираженні

взаєморозуміння…………………….……………………………………. 99

Висновки до розділу 2…………………………………………….…….. 104

РОЗДІЛ 3. ПРАГМАТИЧНИЙ КОНТЕКСТ АКТУ ВЗАЄМОРОЗУ-МІННЯ………………………………………………………… 107

Постановка питання …………………………………………..…………. 107

3.1. Універсальні передумови для здійснення взаєморозуміння……… 108

3.2. Залежність взаєморозуміння від екстралінгвальних чинників...…. 116

3.2.1. Врахування психологічного фактора в комунікації ………. 118

3.2.2. Соціальний аспект реалізації взаєморозуміння …………… 122

3.2.3. Німецький менталітет як фактор, що впливає на

здійснення взаєморозуміння………………….……………………. 129

3.3. Детермінація акту взаєморозуміннямовленнєвими стратегіями .. 134

3.3.1. Роль мовленнєвої стратегії ввічливості в реалізації акту

взаєморозуміння……………………………………….…………… 136

3.3.2. Аргументація – засіб досягнення взаєморозуміння……….. 145

Висновки до розділу 3 …………………………………………….…….. 158

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ……………………………………………. 161 СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ …………………….. …… 167

ДЖЕРЕЛА ПРИКЛАДІВ ……………………………………………….. 191

**ВСТУП**

Внаслідок швидкої еволюції суспільного життя в кінці ХХ століття в центр інтересів науковців потрапляють проблеми формування і розвитку особистості, участі людини в соціальних процесах. У лінгвістиці набувають актуальності питання відображення в мові суб'єктивних аспектів учасників соціальної взаємодії, зокрема прагматичний фактор, пов'язаний із використанням мови в процесі комунікативної діяльності. У зв'язку з цим вивчається питання про лінгвістичний статус одиниць, що виконують функцію спілкування і вибір яких визначається інтенцією та мотивами мовця, розробляються теорія мовленнєвих актів та теорія дискурсу. Увага зосереджується на аналізі когнітивних механізмів діалогічного мовлення, на виявленні впливу ситуативних факторів на побудову висловлень і реалізацію мовленнєвої взаємодії, досліджується зв'язок вербальних і невербальних засобів вираження думки з певними типами мовленнєвих актів, вивчається питання комунікативної компетенції мовців (H.Д.Арутюнова, А.Д.Бєлова, Ф.С.Бацевич, В.З.Дем'янков, В.І.Карабан, Г.В.Колшанський, О.О.Леонтьєв, Л.М.Медведєва, О.В.Падучева, Г.Г.Почепцов, О.Г.Почепцов, Л.І.Сахарчук, О.М.Старикова, Ю.С.Степанов, І.П.Сусов, Л.П.Чахоян, О.І.Чередниченко, Т.А. ван Дейк, Д.Вандервекен, Д.Вундерліх, Дж.Лакофф, Р.Лакофф, Р.У.Лангакер, С.Левінсон, Дж.Ліч, Дж.Остін, Дж.Серль, Дж.Фершуерен і ін.).

Усе частіше наукові інтереси лінгвістів спрямовуються на дослідження одиниць спілкування складніших, ніж просте висловлення чи мовленнєвий акт. Оскільки глибинна структура комунікації визначається моментом взаємодії її учасників, є інтеракційною за характером, усвідомлюється потреба вивчення комплексів мовленнєвих актів, зокрема діалогічних, що зумовлює необхідність розширення концепції мовленнєвих актів. Підтвердженням таких тенденцій у сучасному мовознавстві є праці Т.А. ван Дейка, Д.Вандервекена, Ф.Гундснуршера, В.І.Карабана, І.М.Кобозєвої, А.А.Мецлера, Р.В.Никифорової, О.Г.Почепцова, І.П.Сусова та ін.

Подана дисертаційна робота виконана в руслі зазначеної проблематики. Вона присвячена дослідженню в німецькій мові сукупності висловлень у межах комунікативної ситуації *взаєморозуміння*. З метою конкретизації об'єкта дослідження зазначимо, що взаєморозуміння розглядається нами як фрагмент спільної мовленнєвої діяльності двох чи більше учасників спілкування. Це є послідовність висловлень, які на основі реалізації ними загальної глобальної інтенції, що полягає у демонструванні мовцями взаємної згоди в їхніх комунікативних позиціях, утворюють єдине комунікативне ціле. Таку єдність висловлень можна розглядати як синергетичний, інтеракційний чи, спираючись на визначення Т.А. ван Дейка [49, с. 35-37], "**макромовленнєвий" акт взаєморозуміння**. У зазначеному трактуванні акт взаєморозуміння характеризується діалогічною структурою і, відповідно, різновекторністю компонентних висловлень (вони спрямовані від одного комуніканта до іншого) та відносною завершеністю змісту (детальніше про це йдеться в п. 1.4.1).

Необхідність проведення цього дослідження зумовлена усвідомленням соціальної важливості теми досягнення взаєморозуміння між співрозмовниками в сучасному суспільстві, що випливає з тенденції до інтенсифікації міжособистісних, міжнаціональних та міжнародних контактів, до інтеграції світового товариства. Філософські та соціальні аспекти взаєморозуміння стали у 80-х роках ХХ століття центральними проблемами теорії комунікативної діяльності одного з найвидатніших філософів сучасності Юргена Габермаса [224; 225]. Наприкінці 90-х років ХХ ст. окремі питання цієї проблеми (основи взаєморозуміння, сигнали про його реалізацію) почали розглядати у контексті аналізу процесу спілкування й деякі інші науковці (А.Захаві, Н.Ньютон, Р.Фіглер). Проте досі взаєморозуміння не було предметом комплексного лінгвістичного дослідження як вітчизняними, так і зарубіжними вченими.

**Актуальність** теми дисертаційної роботи зумовлена загальною орієнтацією сучасної лінгвістики на дослідження функціонування мови в людському суспільстві, на вивчення мовних та мовленнєвих одиниць у діяльнісно-комунікативному аспекті. Застосування діяльнісного підходу (Т.А. ван Дейк, В.Д.Ніколаєва, І.П.Сусов, Л.П.Чахоян та ін.) дозволяє досліджувати інтеракційну природу мовленнєвих дій. У цьому зв'язку важливим є пропонований аналіз макромовленнєвих актів як одиниць мовної взаємодії учасників діалогу, і, зокрема, взаєморозуміння, що є невід'ємним компонентом повсякденної мовленнєвої практики.

**Зв'язок роботи з науковими планами.** Дисертація виконана на кафедрі германського, загального та порівняльного мовознавства Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича в межах теми "Функція і семантика мовних одиниць різних рівнів" згідно з планом науково-дослідної роботи, затвердженим Міністерством освіти і науки України (номер держреєстрації 0199U001872).

**Метою** дослідження є встановлення та аналіз формальних, семантичних та комунікативно-прагматичних особливостей взаєморозуміння як макромовленнєвого акту. Досягнення мети зумовлює необхідність виконання наступних **завдань**:

* окреслення понятійного апарату дослідження відповідно до основних положень теорії мовленнєвих актів;
* обґрунтування можливості визначення послідовності висловлень, що реалізують значення взаєморозуміння, як окремого макромовленнєвого акту;
* виявлення іллокутивного потенціалу висловлень, що є складовими акту взаєморозуміння;
* встановлення вербальних засобів вираження взаєморозумінняу німецькій мові та його невербальних маркерів;
* визначення необхідних умов, принципів, лінгвальних й екстралінгвальних факторів, що впливають на реалізацію взаєморозуміння.

Розв'язання поставлених завдань дасть у підсумку відносно цілісне уявлення про взаєморозуміння як макромовленнєвий акт: розкриє особливості структури; вкаже на способи оптимізації його мовної побудови та шляхи підвищення ймовірності здійснення.

**Об'єктом** аналізу виступає послідовність висловлень, які у взаємодії виражають у німецькому діалогічному мовленні значення взаєморозуміння.

**Предметом** дослідження є формальні, семантичні й комунікативно-прагматичні характеристики взаєморозуміння як макромовленнєвого акту, вербальні та невербальні засоби його об'єктивації у німецькій мові.

**Матеріалом дослідження** стали фрагменти діалогів із художніх творів німецьких і австрійських авторів ХХ століття, а також з оригінальних німецькомовних фільмів. Усього було проаналізовано близько 1550 прикладів із ситуацією взаєморозуміння, одержаних методом загальної вибірки із романів, п'єс, кіносценаріїв (обсягом приблизно 10000 сторінок) та з 6 кінофільмів і телевізійних серіалів (обсягом близько 20 годин).

**Методологічну основу** дослідження становлять положення про протиставлення мови та мовлення, про мову як засіб відображення об'єктивної дійсності та засіб спілкування, про взаємодію мови та мислення, специфіку міжособистісних стосунків.

**Методи дослідження.** При проведенні нашого дослідження використовувалися логічні та лінгвістичні методи. Індуктивний і дедуктивний методи застосовувались на етапі спостереження мовного матеріалу та встановлення закономірностей його використання. При опрацюванні прикладів були задіяні елементи статистичного методу, а також описовий метод та метод семантичного аналізу, які слугували виявленню і поясненню формальних, семантичних і функціональних аспектів об'єкта. Застосування контекстуального і прагматичного (актомовленнєвого та інтенціонального) аналізу надало можливість визначити взаємозв'язок між мовним наповненням висловлення та врахуванням особистісних характеристик учасників мовленнєвої інтеракції.

**Наукова новизна** одержаних результатів полягає у тому, що вперше у вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці здійснено комплексне дослідження послідовності висловлень, що ними виражається взаєморозуміння, як цілісного макромовленнєвого акту; систематизовано вербальні й невербальні засоби об'єктивації взаєморозуміння у німецькій мові та встановлено їх прагматичне навантаження; проведено аналіз умов, принципів і факторів, що впливають на здійснення акту взаєморозуміння.

**Теоретичне значення** роботи пояснюється тим, що характеристику взаєморозуміння як макромовленнєвого акту можна вважати наступним кроком у розвитку теорії мовленнєвих актів. При розгляді комунікативного акту як одиниці повідомлення залишається не до кінця розкритою особливість мовлення як способу впливу на учасників мовленнєвої діяльності, способу спілкування, що регулює стосунки між комунікантами. Оскільки в реальній комунікації мовленнєві акти пов'язані, вони повинні вивчатися як елементи інтеракції – у послідовності та взаємодії. Визначення лінгвістичних параметрівакту взаєморозуміння є, на наш погляд, певним внеском у наукове дослідження окремих функціональних аспектів німецької мови, наприклад, особливостей використання у мовленні лексичних одиниць, синтаксичних конструкцій тощо.

**Практична цінність.** Основні теоретичні положення та висновки дисертації можуть знайти застосування у спецкурсах з теорії комунікації, соціолінгвістики, функціональної граматики, культури мовлення.У прикладному аспекті результати дослідження, зокрема встановлення корпусу вербальних та невербальних засобів вираження взаєморозуміння, а також залежності їх використання від екстралінгвальних чинників (психологічного, соціального, особливостей національного менталітету), можуть бути використані на заняттях із практики німецької мови як рекомендації для удосконалення техніки побудови мовлення у різних ситуативних умовах, для формування комунікативної компетенції, розвитку діалогічного мовлення, що продиктовано потребами культури спілкування. Матеріали дисертації автор використовує при читанні курсу теоретичної граматики німецької мови (при висвітленні тем: "Комунікативний аспект речення", "Речення і мовленнєвий акт", "Типологія мовленнєвих актів", "Прагматика тексту") у Тернопільському державному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка.

**Апробація результатів дисертації.** Результати дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри германського, загального та порівняльного мовознавства, звітних наукових конференціях Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича та наукових конференціях викладачів у Тернопільському державному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка (1997–2003 рр.); на семінарах із теорії комунікації під керівництвом професора М.Кінпоінтнера в Інституті мовознавства університету міста Іннсбрук (Австрія, 1999–2000 рр.), де нами була представлена і отримала підтримку ідея розгляду взаєморозуміння як макромовленнєвого акту; на міжнародних наукових конференціях: "Гуманітарна освіта: фактор світової інтеграції" (Чернівці, 1997 р.), "Іноземні мови сьогодні і завтра" (Тернопіль, 1999 р.), "Проблеми зіставної семантики" (Київ, 1999 р.); всеукраїнських конференціях: "Семантика, синтактика, прагматика мовленнєвої діяльності" (Львів, 1999 р.), "Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики" (Черкаси, 1999 р.); конференції молодих учених (Київ, 2003 р.).

**Публікації.** Основні положення дисертації висвітлені у 8 статтях, надрукованих у фахових збірниках наукових праць України, 2 статтях, опублікованих за матеріалами конференцій, 2 тезах доповідей на наукових конференціях.

**Структура та обсяг дисертації.** Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури та списку джерел прикладів. Загальний обсяг дисертації – 192 сторінки, обсяг основного тексту становить 166 сторінок. Список використаної літератури містить 295 найменувань, список джерел прикладів налічує 41 позицію. У роботі подано 5 таблиць та 2 рисунки.

У **вступі** обґрунтовується вибір і актуальність теми, визначаються об'єкт та предмет дослідження, формулюються мета та завдання дисертації, розкриваються наукова новизна роботи, її теоретичне значення і практична цінність, зазначаються методи дослідження, наводяться дані про апробацію його результатів та публікації.

У **першому розділі** висвітлюються теоретичні основи визначення лінгвістичного статусу взаєморозуміння як окремого макромовленнєвого акту. Тут уточнюється понятійний апарат, необхідний для з'ясування характерних особливостей аналізованого явища, подається короткий огляд досліджень у галузі прагматики, зокрема теорії мовленнєвих актів. Розглядаються філософські аспекти взаєморозуміння, структурні, семантичні, прагматичні й когнітивні характеристики, що визначають його суть як макромовленнєвого акту.

У **другому розділі** увага зосереджується на встановленні та аналізі вербальних та невербальних засобів вираження взаєморозуміння у німецькій мові, на їх систематизації та визначенні прагматичного навантаження, а також на розгляді їх взаємодії в комунікації.

У **третьому розділі** розглядаються передумови, необхідні для здійснення взаєморозуміння*;* принципи, яких повинні дотримуватися комуніканти; основні мовленнєві стратегії (ввічливості, аргументації) та екстралінгвальні фактори (зокрема, психологічний, соціальний і ментальний), які впливають на реалізацію, вербальну і невербальну побудову акту взаєморозуміння.

Кожний розділ завершується підсумковими висновками.

У **загальних висновках** підсумовуються результати проведеного дослідження, визначаються можливості їх практичного застосування, окреслюються перспективи подальшого вивчення цієї проблематики.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Необхідність нашого дослідження продиктована інтегративними процесами в сучасному суспільстві. В контексті інтенсифікації міжособистісних, міжнаціональних та міжнародних контактів досягнення взаєморозуміння між співрозмовниками стає соціально значущою проблемою.

Загальна тенденція в розвитку сучасної лінгвістики щодо застосування комунікативного підходу при вивченні мови обумовила мету роботи. Вона полягала у дослідженні формального, семантичного, когнітивно-прагматичного аспектів функціонування у німецькій мові сукупності висловлень у межах комунікативної ситуації взаєморозуміння. У результаті проведеного дослідження були зроблені наступні висновки:

Взаєморозуміння – це спільна мовленнєва діяльність двох чи більше учасників спілкування. Як результативна фаза дискурсу взаєморозуміння являє собою синергетичний, інтеракційний, макромовленнєвий акт, що є послідовністю різновекторних висловлень, різних за своїми семантичними та функціональними характеристиками і об'єднаних спільною комунікативною інтенцією мовців. Ця інтенція визначається як іллокутивна ціль акту взаєморозуміння і полягає в демонструванні співрозмовниками взаємної згоди в їх комунікативних позиціях.

За своєю структурою взаєморозумінняє складним актом: він утворюється з двох і більше висловлень з однаковими чи різними іллокутивними силами, які в його складі є *реактивними* (переважно) або *ініціюювальнимими* стосовно один одного. Особливостями побудови та комунікативною спрямованістю акту взаєморозуміння як завершальної частини дискурсу зумовлені його прагматичні та когнітивні характеристики.

Взаєморозуміння є основоположним компонентом мовленнєвої діяльності і свідчить про її успішність (ефективність). Комунікацію, спрямовану на досягнення взаєморозуміння, можна розглядати як "оригінальний модус" спілкування: вона забезпечує співіснування людей у суспільстві.

Основними типами взаєморозуміння є *консенсус та компроміс.* Консенсус – це матеріалізований у мовленні результат узгодження учасниками спілкування їхніх комунікативних інтересів, при цьому один або обидва мовці підтримують позицію співрозмовника.Компроміс є результатом взаємних поступок у позиціях комунікантів (кожен комунікант частково схвалює позицію іншого).

Компонентами макромовленнєвого акту взаєморозуміння виступають:експресиви (мовленнєві акти подяки, вибачення, компліменту, прощання, похвали, побажання, схвалення, згоди, вираження радості, жалю, співчуття, занепокоєння, прихильності і т. д.); комісиви (згода, обіцянка); директиви(запрошення, дозвіл, порада, нагадування, пересторога, попередження, пропонування, прохання); рідше асертиви (твердження, коментар), які менш властиві завершенню діалогу. Використання непрямих мовленнєвих актів у складі взаєморозуміння зумовлене соціальними параметрами мовленнєвої ситуації.

Когнітивною особливістю взаєморозумінняяк макромовленнєвого акту є те, що в його рамках учасники спілкування виконують дві когнітивні ролі: вони є як продуцентами, так і реципієнтами, на відміну від простих мовленнєвих актів, у момент здійснення яких людина є тільки мовцем, тобто лише віддає інформацію.

Мовна побудова акту взаєморозуміння **з**умовлена його діалогічною природою, його особливістю як завершальної фази дискурсу, типом висловлень, що входять до його складу, а також загальною темою та ситуацією дискурсу.

Зафіксовані *лексико-семантичні, морфологічні* та *синтаксичні* засоби об'єктивації взаєморозумінняв німецькій мові можуть бути як експліцитними, так і імпліцитними.

Серед лексико-семантичнихформ вираження взаєморозуміннязначну роль відіграють дієслова почуттєвої, мовленнєво-ментальної та модальної семантики, а також модальні слова й словосполучення, модальні частки, вигуки та прагматичні кліше, звертання й модусні конструкції, що відображають суб'єктивний аспект мовців.

Особливістю побудови зазначеного акту на морфологічному рівні є домінування дійсного способу дієслів (часто модальних), оскільки у більшості випадків модальне значення при експлікації взаєморозуміння передається за допомогою лексико-семантичних засобів. Кон'юнктив та імператив виконують здебільшого функцію модифікації іллокутивної сили висловлень, переважно директивного та експресивного типу. Операторами модального аспекту вираження взаєморозуміння можуть бути також дієслівна категорія особи та відповідний особовий займенник.

Характерною ознакоюсинтаксичногоаспектумакромовленнєвого акту взаєморозуміння є еліптичні речення та слова-речення. Це пояснюється загальними особливостями усного мовлення, коли при безпосередньому контакті комунікантів інформація може вербалізуватися лише частково, а зміст висловлення уточнюється при цьому контекстом. Іншими особливостями є синтаксичне відокремлення слів, словосполучень чи частин речення, парантези, порушення рамкової конструкції, парцеляція. Питальна форма речення та підрядні речення додаткові, умовні і причини постають як засіб модифікації іллокутивної функції певних висловлень, наприклад, зниження категоричності директивів.

Функціональними компонентами вираження взаєморозумінняв німецькій мові, поряд з вербальними засобами, є *невербальні одиниці (кінеми)*: кивок головою, посмішка, подавання та потискання руки, поцілунок, погляди, вказівні жести та ін. При цьому спостерігається певна шаблонність у їх використанні, що пояснюється стандартизованою структурою акту взаєморозуміння.Використання висловлень, що входять до його складу, часто обумовлене етикетом, і такі висловлення супроводжуються, як правило, типовими кінетичними елементами. Одні й ті самі висловлення в межах ситуації взаєморозуміння можуть супроводжуватися різними кінемами. З іншого боку, одні й ті самі невербальні одиниці можуть виражати різні значення, тобто є багатозначними, як і мовні засоби.

Невербальні елементи у складі акту взаєморозуміння можуть бути *інформативними* чи *неінформативними*. Інформативні кінеми можуть заміняти вербальні висловлення і мають стале комунікативне значення. Їх використання контролюється мовцем і пояснюється його намаганням спростити й пришвидшити процес обробки інформації. Неінформативні жести супроводжують мовлення, доповнюючи чи уточнюючи його зміст, і свідчать про природну емоційність людини. Взаємодія мовних та кінетичних одиниць при вираженні взаєморозуміння носить компенсаційний характер – невербальні засоби слугують максимальній інформативності мовлення, відтворенню мовних еліпсів й усуненню вербальної багатозначності.

На здійснення акту взаєморозуміння, а також на вибір засобів його реалізації в мовленні впливають певні фактори та умови. Щоб спілкування було успішним і завершилося досягненням взаєморозуміння, співрозмовники повинні відзначатися готовністю до комунікації, володіти комунікативною компетенцією, дотримуватися правил спілкування. Головним правилом спілкування виступає *принцип кооперації.* Його дотримання комунікантами є найважливішою передумовою для здійснення взаєморозуміння*.* Певні вимоги (правди, правдивості, правильності та зрозумілості) висуваються також до побудови висловлень. Необхідною умовою для здійснення взаєморозумінняєйадекватна інтерпретація співрозмовниками висловлень один одного. Цьому сприяють володіння комунікантами спільним фондом знань, їх уміння оцінити контекст спілкування та уявити мовленнєву ситуацію в розвитку, відсутність у співрозмовників наміру спровокувати конфлікт.

Серед екстралінгвальних факторів, що певним чином впливають на реалізацію акту взаєморозуміння, найважливішими є *психологічний, соціальний*, а також *національно-специфічні риси менталітету* німецького народу. Оскільки між формою висловлення й особливостями процесу його сприймання людиною в ході спілкування існує тісний зв'язок, з метою досягнення взаєморозуміння мовці повинні враховувати при мовній експлікації своїх думок психологічнозумовлені моменти: дотримання прийнятної тривалості та логічного порядку викладу інформації, забезпечення простоти та різноманітності граматичної побудови висловлення, обмеження у використанні полісемної лексики та граматичного заперечення, які є дещо складними для когнітивної обробки інформації.

Соціальний аспект комунікативної взаємодії зумовлює та контролює вибір мовцями вербальних та невербальних засобів вираження і визначається особливостями сфери спілкування, тональністю комунікації, взаєморозташуванням співрозмовників за їхніми комунікативними статусами, ступенем знайомства. Загаломвзаєморозуміння може здійснюватися у рамках виробничо-ділової, сервісної та побутової сфер мовленнєвої діяльності. При цьому рівність комунікативних статусів партнерів полегшує процес досягнення ними взаєморозумінн*я*, і навпаки, їх невизначеність ускладнює його.

Такими рисами німецького національного характеру, як пунктуальність, стриманість, законопослушність пояснюється формальність засобів вираження взаєморозуміння.Причиною переважання в мовленні консенсусу над компромісом можна вважати схильність німців нав'язувати співрозмовникові свою систему поглядів та не робити поступок у своїх комунікативних позиціях.

Певну роль у реалізації взаєморозуміннявідіграють і *мовленнєві стратегії*, зокрема *стратегії ввічливості та аргументації.* Їх застосування сприяє підвищенню ймовірності здійснення акту взаєморозуміння. Разом з тим вони зумовлюють і вибір засобів для його об'єктивації.

Стратегія ввічливості спрямована на уникнення конфліктних ситуацій і базується на ряді принципів мовного використання, основними з яких є виявлення уваги до людини, прагнення до згоди й т.д. Корпус операторів ввічливості в німецькій мові складається зі спектру різних мовленнєвих, мовних і кінетичних одиниць, серед яких для вираження взаєморозуміння є актуальними: шаблонні висловлення прощання, подяки, вибачення; непрямі мовленнєві акти; формальні звертання та мовні кліше; безособові та неозначено-особові речення; кон'юнктив II; подавання руки та поцілунок та ін. Помітним є переважання засобів негативної (формальної) ввічливості, що пояснюється ритуалізованим характером зазначеного акту.

Застосуванням стратегії аргументації підтримується можливість досягнення взаємної згоди у випадку незбігання комунікативних позицій співрозмовників. Вибір аргументів та мовних засобів для обґрунтування залежить як від характеристик мовленнєвої ситуації, зокрема соціального статусу співрозмовників та їх міжособистісних взаємостосунків, так і від інтенції, рівня комунікативної компетенції, а також емоційного стану комунікантів.

Зазначимо, що дослідження питань, які розглядалися в дисертації і пов'язані з проблемою *взаєморозуміння*, не претендує на вичерпність. Вони й надалі залишатимуться, на наш погляд, в центрі уваги лінгвістів. Це пояснюється їх суспільною важливістю та актуальністю функціонально-комунікативного підходу до дослідження мови. Наступні праці в зазначеному напрямку можуть бути присвячені вивченню впливу інших факторів, наприклад, вікових, інтелектуальних, статевих відмінностей та інших компонентів мовленнєвої ситуації, на хід та результат комунікації. Пропонована робота може стати поштовхом для дослідження функціонування в німецькій мові інших макромовленнєвих актів, таких як непорозуміння, протидія і т. д.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:**

1. *Алєксєєва І.О.*Семантика та прагматика англійських часток: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2001. – 195 с.
2. *Алексеенко Л.П.*Речевые средства в завершающей фазе английского диалога: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / КГУ им. Т.Шевченко. – К., 1990. – 14 с.
3. *Антонов А. В.* Проблема розуміння. – К.: Знання, 1975. – 48 с.
4. *Апалат Г.П.* Структура, семантика і прагматика текстів-інтерв'ю (на матеріалі сучасної англомовної преси): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. лінгв. ун-т. – К., 2003. – 19 с.
5. *Апель К.-О.*Трансцендентально-герменевтическое понятие языка // Вопросы философии. – 1997. – № 1. – С. 76– 92.
6. *Апресян Ю. Д.* Прагматическая информация для толкового словаря // Прагматика и проблемы интенсиональности. – М.: Наука, 1988. – С. 15-36.
7. *Арутюнова Н.Д.*Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1981. – Т. 40. – №4. – С. 356–367.
8. *Аршавская Е.А.* Национально-культурная форма существования коммуникативной компетенции // Культура, общение, текст. – М.: Наука, 1989. – С. 26–37.
9. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского язика. – М.: Изд. иностр. лит., 1955. – 416 с.
10. *Бариш І.Л.*Етнолінгвістичні аспекти наукової комунікації // Мовознавство. – 2000. – №1. – С. 21– 31.
11. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 444 с.
12. *Бацевич Ф.С.* Атмосфера спілкування: спроба психолінгвістичного дослідження // Мовознавство. – 2002. – № 4-5. – С. 26–32.
13. *Бацевич Ф.С.*Про один тип прагматичних аномалій, або чим можна зіпсувати натяк? // Мовознавство. – 2000. – №2-3. – С. 16–23.
14. *Безменова Н.А., Герасимов В.И.*Некоторые проблемы теории речевых актов // Языковая деятельностьв аспекте лингвистической прагматики: Сборник обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1984. – С. 146–196.
15. *Безуглая Л.Р.* К проблеме косвенных способов реализации речевого акта // Вісник ХДУ. – 1999. – № 424. – С. 3–7.
16. *Бекетова О.В.* Структурно-семантичні та функціональні особливості фігур повтору в аргументативних текстах: Автореф. дис…канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. держ. лінгв. ун-т. – К., 1998. – 18 с.
17. *Белл Р.* Социолингви­стика. Цели, методы и проблемы. – М.: Межд. отношения, 1980. – 318 с.
18. *Белова А.Д.* Лингвистические аспекты аргументации.–Киев: Издт-во Киевс. у-та им. Т.Г. Шевченко, 1997. – 310 с.
19. *Бєлова А.Д.* Поняття "стиль", "жанр", "дискурс", "текст" у сучасній лінгвістиці // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32–33. – С.11–14.
20. *Белодед О.Р.* Структурно-семантические и коммуникативно-прагматические особенности высказываний благодарности: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / КГУ им. Т.Шевченко. – К., 1990. – 25с.
21. *Бирвиш М.* Семантика // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 10: Лингвистическая семантика. – М.: Прогресс, 1981. – С. 177–199.
22. *Богданов В.В.* Классификация речевых актов // Личностные аспекты речевого общения: Межвуз. сб. науч. трудов. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1989. – С. 25–37.
23. *Богданов В.В.*Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. – 88 с.
24. *Божко Г.* Репертуар невербальних засобів спілкування в комунікативній ситуації "примирення" // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". – 2003. – Вип. 9. – С.30–33.
25. *Бондарєва Н.* До проблеми класифікації директивних мовленнєвих актів // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". – 2003. – Вип.9. – С. 51–54.
26. *Бондаренко Я.О.*Дискурс акцентуйованих мовних особистостей: комунікативно-когнітивний аспект (на матеріалі персонажного мовлення в сучасній американській художній прозі): Автореф.дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2002. – 19 с.
27. *Ботвина Н.В.*Міжнародні культурні традиції: мова та етика ділового спілкування. – К.: АртЕК, 2000. – 192 с.
28. *Брушлинский А.В., Поликарпов В.А.* Мышление и общение. – Минск: Университетское, 1990. – 212 с.
29. *Булыгина Т.В.* О границах и содержании прагматики // Изв. АН СССР. – 1981. – Т. 40. – №4. – С. 333–342.
30. *Бурбело В.Б.* Сучасні концепції дискурсу та лінгвопрагматичні засади дискурсології // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32–33. – С.79–84.
31. *Ван Валин Р.Д.*Взаимодействие синтаксиса, семантики и прагматики в грамматических системах: развитие инструментария в ХХ веке // Вестник Московского у-та. Серия 9: Филология. – 1996. – №5. – С. 111–123.
32. *Вандервекен Д.* Небуквальные речевые акты // Концептуализация и смысл. – Новосибирск: Наука, 1990. – С. 31–61.
33. *Вежбицка А.* Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985. – С. 251–275.
34. *Виноградов В.В.* Русская речь, ее изучение и вопросы речевой культуры // Вопросы языкознания. – 1961. – № 4. – С. 10–11.
35. *Виноградов В.В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
36. *Власенко М.С.*Комунікативно-прагматичний аспект іспанського законодавчого тексту: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05 / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2001. – 21 с.
37. *Войскунский А.Е.*Моделирование общения //Речевое общение:проблемыи перспективы: Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1983. – С. 16–60.
38. *Войтов В.І.* Психологічний словник. – К.: Вища школа, 1982. – 215 с.
39. *Вострова С.В.* Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного дискурсу (на матеріалі медичних текстів з проблематики ВІЛ / CНІДу): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2003. – 20 с.
40. *Выготский Л.С.*Собрание сочинений: В 6 т. – М.: Педагогика, 1982. – Т.2. – 504 с.
41. *Гак В.Г.* Теоретическая грамматика французского языка: Учебник. – М.: Высшая школа, 1981. – 208 с.
42. *Гак В.Г.*Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского у-та. Серия 9: Филология. – 1997. – №3. – С. 87–95.
43. *Галичев А.И.* Кинесический и проксемический компоненты речевого общения: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.19 / Воен. ин-т. – М., 1987. – 22 с.
44. *Геворкян К.У.* Кинесический язык (введение в кинесику): Автореф. дис...д-ра филол. наук: 10.02.19 / Ин-т языка им. Р.Ачаряна. – Ереван, 1991. – 37 с.
45. *Горелов И.Н.*, *Енгалычев В.Ф.* Безмолвный мысли знак: Рассказы о невербальной комуникации. – М.: Молодая гвардия, 1991. – 238 с.
46. *Гумбольдт В., фон.* Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 2000. – 396 с.
47. *Гуревич В.В.*О "субъективном" компоненте языковой семантики // Вопросы языкознания. – 1998. – №1. – С. 27–35.
48. *Дейк Т.А., ван.* Вопросы прагматики текста // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. – С. 259–336.
49. *Дейк Т.А., ван.*Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
50. *Демьянков В.З.*Аргументирующий дискурс в общении //Речевое общение:проблемыи перспективы: Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1983. – С. 114–131.
51. *Демьянков В.З.*Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С.17–33.
52. *Демьянков В.З.*О формализации прагматических свойств языка **//** Языковая деятельностьв аспекте лингвистической прагматики: Сборник обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1984. – С. 197–222.
53. *Демьянков В.З.*Прагматические основы интерпретации высказывания // Изв. АН СССР. – 1981. – Т. 40. – №4. – С. 368–377.
54. *Дорошенко А.В.* Побудительные речевые акты и их интерпретация в тексте. – Дис… канд. филол. наук. – М., 1985. – 220 с.
55. *Ейгер Г.В., Шевченко И.С.* Мотивационный потенциал речевых актов // Вісник ХНУ. – № 500. – Х.: Константа, 2000. – С. 10–17.
56. *Живов В., Тимберлейк А.*Расставаясь со структурализмом (тезисы для дискуссии) // Вопросы языкознания. – №3. – 1997. – С. 3–14.
57. *Засєкін С.В.*Дискурсивні маркери когерентності англомовного діалогічного тексту: когнітивний та прагматичний аспекти: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – Луцьк, 2001. – 174 с.
58. *Звегинцев В.А.* Предложение и его отношение к языку и речи. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 307 с.
59. *Зернецкий П.В.* Единицы речевой деятельности в диалогическом дискурсе // Языковое общение: Единицы и регулятивы. – Калинин: КГУ, 1987. – С.89–102.
60. *Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.* Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш.ая школа, 1981. – 285 с.
61. *Івін О.А.*Логіка. – К.: АртЕк, 1996. – 236 с.
62. *Ішмуратов А.Т.* Конфлікт і згода. Основи когнітивної теорії конфліктів. – К.: Наукова думка, 1996. – 189 с.
63. *Калита А.А.* Система фонетичних засобів актуалізації смислу висловлювання (експериментально-фонетичне дослідження англійського емоційного мовлення): Автореф. дис… д-ра філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. лінгв. ун-т. – К., 2003. – 32 с.
64. *Камычек Я.* Вежливость на каждый день. – М.: Знание,1988. – 126 с.
65. *Кант И.* Пролегомены по всякой будущей метафизике, могущей возникнуть в качестве науки. – М.: Прогресс, 1998. – 238 с.
66. *Карабан В.И.*Сложные речевые акты как речевые единицы: Автореф. дис… докт. филол. наук: 10.02.04; 10.02.19 / КГУ им. Т.Шевченко. – К., 1989. – 39 с.
67. *Карабан В.И.*Сложные речевые единицы /прагматика английских асиндитических полипредикативных образований/. – К.: Вища школа, 1989. – 131 с.
68. *Карнап Р.* Значение и необходимость. Исследования по семантике и модальной логике. Пер. с англ. – М.: Изд. иностр. лит., 1959. – 382 с.
69. *Кемеров В.Б.* Взаимопонимание. – М.: Политиздат, 1984. – 108 с.
70. *Кирвалидзе Н.Г.*Прагматический аспект дейктических средств языка // Филологические науки. – 1988. – № 6. – С. 58–64.
71. *Кобозева И.М.*"Теория речевых актов" как один из вариантов теории речевой деятельности // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17: Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – С. 7–21.
72. *Козловский В.В.* Предложения с конъюнктивом (структура, семантика, прагматика): Монография. – Черновцы: Рута, 1997. – 281 с.
73. *Колшанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. – М.: Наука, 1984. – 175 с.
74. *Колшанский Г.В.*Паралингвистика. – М.: Наука, 1974. – 81 с.
75. *Колшанский Г.В.* Прагматика языка // Сб. науч. тр. им. М. Тореза. – Вып. 151. – М., 1980. – С. 5–39.
76. *Конрад Р.*Вопросительные предложения как косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16: Лингвисти­ческая прагматика. – M.: Прогресс, 1985. – С. 349–383.
77. *Корнійко І.В.*Звертання як динамічний засіб вираження зверненості мовлення (на матеріалі сучасної німецької мови): Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2000. – 199 с.
78. *Космеда Т.А.*Аксіологічні аспекти прагмалінгвістики: засоби вираження категорії оцінки в українській та російській мовах: Автореф. дис… д-ра філол. наук: 10.02.01. – К., 2001. – 32 с.
79. *Кочерган М.П.* Загальне мовознавство. – Київ: Академія, 1999. – 284 с.
80. *Кочетков В.В.* Психология межкультурных различий. – М.: ПЭРСЭ, 2002.– 416 с.
81. *Кочкарова З.К.* Средства выражения и диалогическая организация речевых актов убеждения-доказательства истинности и убеждения-побуждения к действию: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1989. – 16 с.
82. *Красавский Н.А.*Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: Автореф. дис… д-ра филол. наук. – Волгоград, 2001. – 39 с.
83. *Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В.* Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Московского университета. – Сер.9: Филология. – М.: МГУ, 1997.– № 3. – С. 62–75.
84. *Красных В.В.* Этнолингвистика и лингвокультурология: спец. курс. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
85. *Кубрякова Е.С.*Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. – 1994. – №4. – С.34–47.
86. *Кубрякова Е.С.*Парадигмы научного знания в лингвистике и ее современный статус // Известия АН: Серия литературы и языка. – 1994. – Т. 53. – №2. – С. 3–15.
87. *Купряшкина С.В.*Метаречевые акты со значениями речеактных функций в современной английской речи: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04/ КГУ им. Т.Шевченко. – К., 1989. – 16 с.
88. *Лакофф Дж.* Когнитивное моделирование // Язык и интеллект. – М.: Прогресс, 1996. – С. 143–184.
89. *Лангакер Р.У.* Когнитивная грамматика. – М.: Ин-т науч. информации по обществ. наукам, 1992. – 55 с.
90. *Леонтьев А.А.* Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
91. *Леонтьев А.Н.* Проблемы развития психики. – M.: Изд-во МГУ, 1981. – 584 с.
92. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
93. *Лупьян Я.А.* Барьеры общения, конфликты, стресс... – Минск: Университетское, 1986. – 127 с.
94. *Лухьенбрурс Д.*Дискурсивный анализ и схематическая структура // Вопросы языкознания. – 1996. – №2. – С. 141–155.
95. *Маєвська Л.І.* Фактор "ввічливості" в досягненні *"взаєморозуміння"* // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1997. – Вип. 15. – С. 113–120.
96. *Маєвська Л.І.* Комунікативний акт *взаєморозуміння* та його складові // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1998. – Вип. 27. – С. 132–138.
97. *Маєвська Л.І.* Роль фактора аргументації у здійсненні комунікативного акту *взаєморозуміння* // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1998. – Вип. 41. – С. 146–152.
98. *Маєвська Л.* Особливості вираження взаєморозуміння в німецькій мові // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". – 2003. – Вип.9. – С.172–175.
99. *Малікова О.В.*Структурно-семантичні та комунікативно-прагматичні особливості метатекстових одиниць сучасної англійської мови: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1993. – 177 с.
100. *Марковина И.Ю.*Влияние национальной специфики языка и культуры на процесс межкультурного общения // Речевое общение:проблемыи перспективы: Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1983. – С. 187–212.
101. *Медведєва Л.М.*До типології мовленнєвих актів // Мовознавство. – 1989. – №3. – С. 8–18.
102. *Мецлер А.А.*Прагматика коммуникативных единиц. – Кишинев: Штиинца, 1990. – 103 с.
103. *Михайлов Л.М.*Коммуникативная грамматика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1994. – 256 с.
104. *Михайлова Л.В.*Еволюція директивних мовленнєвих актів в англійській мові: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Харк. нац. ун-т. – Х., 2002. – 19 с.
105. *Мойсієнко А.* Вставні синтаксичні конструкції: граматична природа, структурні характеристики // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". – 2003. – Вип. 9. – С.196–201.
106. *Моррис Ч.*Основания теории знаков // Семиотика: Сб. ст. / Переводы. – М.: Радуга, 1983. – С. 37–89.
107. *М'ясоєдова С.В.*Категорія спонукання і її вираження в непрямих висловленнях сучасної української мови: Дис… канд. філол. наук: 10.02.01. – Харків, 2001. – 178 с.
108. *Никифорова Р. В.*К вопросу о сложных речевых актах // Речевые акты в лингвистике и методике. – Пятигорск: Пятигорск. гос. пед. ин-т ин. яз., 1986. – С. 159–165.
109. *Николаева В.Д.*Структурно-семантические и прагматические особенности трехчленных диалогических единств в английском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / КГПИИЯ. – К., 1987. – 20 с.
110. *Новий тлумачний словник української мови* (в 4 томах) / Укл. В.Яременко, О. Сліпунко. – К.: АКОНІТ, 1999. – Т. 1 – 910 с.; Т. 2 – 912 с.; Т. 3 – 928 с.; Т. 4 – 941 с.
111. *Осовська І.М.* Висловлювання-відмова: структурно-семантичний та комунікативно-прагматичний аспекти (на матеріалі сучасної німецької мови): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2003. – 20 с.
112. *Остин Дж.* Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17: Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – С. 22–129.
113. *Охріменко В.І.*Лінгвокогнітивні та прагматичні аспекти аргументації в іспаномовній рекламі: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2002. – 21 с.
114. *Падучева Е.В.*Высказывание и его соотнесенность с действительностью: Референциальные аспекты семантики местоимений. – М.: Наука, 1985. – 271 с.
115. *Паламарь А.О.* Мудрость общения. – М.: Молодая гвардия, 1990. – 336с.
116. *Паршин П.Б.*Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике ХХ века // Вопросы языкознания. – 1996. – №2. – С. 19–42.
117. *Пещак М.М.* Комунікативний синтаксис. – К.: Довіра, 2000. – 151с.
118. *Пиирайнен И.Т.*Вежливость как категория языка // Вопросы языкознания. – 1996. – № 6. – С. 100–105.
119. *Піщікова К.В.* Стратегії домінування в аргументативному дискурсі: гендерний аналіз (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2003. – 19 с.
120. *Потебня А.А.* Из записок по русской грамматике. – Т.1. – М.: Учпедгиз, 1958. – 536 с.
121. *Потебня А.А.* Мысль и язык // Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – С. 35–220.
122. *Почепцов Г.Г.*Коммуникативные аспекты семантики. – К.: Вища школа, 1987. – 132 с.
123. *Почепцов Г.Г.* Теорія комунікації. – 2-ге вид., доп. – К.: Видавничий центр "Київський університет", 1999. – 308 с.
124. *Почепцов О.Г.* Основы прагматического описания предложения. – К.: Вища школа, 1986. – 117 с.
125. *Почепцов О.Г.* Комунікативний статус як параметр мовленнєвої взаємодії // Мовознавство. – 1989. – № 4. – С. 40–44.
126. *Приходько А.М.* Складносурядне речення в сучасній німецькій мові. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 292 с.
127. *Приходько А.М.* Паратаксис як форма втілення складного мовленнєвого акту // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. – 2003.– Вип. 34–36. – С.17–20.
128. *Прутчикова В.В.* Семантико-функціональні особливості німецьких висловлень-прислів'їв: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківський нац. ун-т ім. В.Н. Каразіна. – Х., 2003. – 20 с.
129. *Ратмайр Р.*Функциональные и культурно-сопоставительные аспекты прагматических клише // Вопросы языкознания. – 1997. – №1. – С.15– 22.
130. *Речевое общение:*проблемыи перспективы: Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1983. – 223 с.
131. *Ромашко С.А.* Язык как деятельность и лингвистическая прагматика // Языковая деятельностьв аспекте лингвистической прагма-тики: Сборник обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1984. – С. 137–145.
132. *Рудик І.М.*Комунікативно-прагматичні типи висловлювань зі значенням згоди/незгоди в сучасній англійській мові: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – Житомир, 2000. – 170 с.
133. *Ряполова Л.Г.* Аргументація в спонукальному дискурсі: Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / КДПІІМ. – К., 1993. – 19 с.
134. *Сахарчук Л.І.* Теорія мовленнєвих актів та міжкультурна порівняльна лінгвістика // Проблеми семантики слова, речення та тексту. Вип. 7. – К.: КНЛУ, 2001. – С. 220–223.
135. *Селиванова Е.А.* Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: Издательство украинского фитосоциологического центра, 2002. – 336с.
136. *Семчинський С.В.*Загальне мовознавство. – К.: Вища школа, 1988. – 328 с.
137. *Серль Дж.* Классификация иллокутивных актов // Зарубежная лингвистика. ІІ: Пер. с англ. / Общ. ред. В.А. Звегинцева, Б.А. Успенского, Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1999. – С. 229–253 с.
138. *Серль Дж.* Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17: Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – С. 151–169.
139. *Серль Дж.* Что такое речевой акт? // Зарубежная лингвистика. ІІ: Пер. с англ. / Общ. ред. В.А. Звегинцева, Б.А. Успенского, Б.Ю. Городецкого. – М.: Прогресс, 1999. – С. 210–228 с.
140. *Ситниченко Л.А.* Першоджерела комунікативної філософії. – К.: Либідь, 1996. – 176 с.
141. *Скалянчук О.С.* Средства реализации вежливости в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1995. – 189 с.
142. *Словник лінгвістичних термінів* / Ред. Ганич Д.І., Олійник І.С. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
143. *Скотт Д.* Конфликты. Пути их преодоления. – К.: Внешторгиздат, 1991. – 189 с.
144. *Славова Л.Л.* Типологія комунікативних невдач (на матеріалі сучасного англійського мовлення): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2000. – 18 с.
145. *Смеречанський Р.І.*Довідник з граматики німецької мови. – К.: Радянська школа, 1989. – 304 с.
146. *Смирнова Н.И.*Паралингвизмы как часть смыслового и эмоционального фонда речи // ВИИЯ. Методический бюллетень. – 1971. – № 5. – С. 11–36.
147. *Смущинська І.В.* Концепція розумово-мовленнєвої діяльності серед лінгвістичних парадигм ХХ століття // Вісник Київського університету. Серія: Іноземна філологія. – 2002. – Вип. 32–33. – С.103–107.
148. *Соколова І.В.* Прагматико-комунікативні характеристики категорії повтору в текстах-анонсах: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Харківс. нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна. – Х., 2002. – 19 с.
149. *Сорокин Ю.А., Левченко Е.Б.*Общение и текст // Речевое общение:проблемыи перспективы: Сборник научно-аналитических обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1983. – С. 132–186.
150. *Соссюр Ф.* Курс загальної лінгвістики. – К.: Основи, 1998. – 324 с.
151. *Старикова Е.Н.* Зарубежные теории речевой деятельности **//** Язык и идеология. – К.: Вища школа, 1981. – С. 114–136.
152. *Старикова Е.Н.* Прагматические аспекты традиционной грамматики **//** Проблемы варьирования языковых единиц. – К.: УМК ВО, 1990. – С. 152–161.
153. *Старикова О.М., Ткачук-Мірошниченко О.Є.* Імплікації в дискурсі [Невербальна інформація в реченні та тексті] // Вісник Харківського у-ту: Іноземна філологія на межі тисячоліть. – 2000. – № 471. – С. 246–249.
154. *Степанов Ю.С.* В поисках прагматики (проблема субъекта) // Известия АН СССР. – 1981. – Т. 40. – №4. – С. 325–332.
155. *Степанов Ю.С.* В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука,1985. – 334 с.
156. *Степанов Ю.С.* Имена. Предикаты. Предложения. – М.: Наука, 1981. – 360 с.
157. *Сусов И.П.*Коммуникативно-прагматическая лингвистика и ее единицы // Прагматика и семантика синтаксических единиц. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1984. – С. 3–11.
158. *Сусов И.П.*К предмету прагмалингвистики // Содержательные аспекты предложения и текста. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1983. – С. 3–15.
159. *Сусов И.П.*Прагматическая структура высказывания // Языковое общение и его единицы. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1986. – С.7–11.
160. *Сусов И.П.*Языковое общение и лингвистика // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1985. – С. 3–12.
161. *Тарасова Е.В.*Синергетические тенденции в современной науке // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – № 500. – Х.: Константа, 2000. – С. 3–9.
162. *Таривердиева М.А.*Интерпретация действий в высказывании: импликативные возможности модальных структур // Известия АН: Серия литературы и языка. – 1992. – Т. 51. – №4. – С. 62–66.
163. *Тезисы* Пражского лингвистического кружка **//** Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. – Ч. ІI. – М.: Учпедгиз, 1960. – С. 69–86.
164. *Терещенко Т.В.* Мовленнєві акти з перформативними виразами в сучасній німецькій мові: Автореф.дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2001. – 20 с.
165. *Ушакова Т. Н.* Речь человека в общении. – М.: Наука, 1989. – 137с.
166. *Фадеева Е.В.*Стратегии и тактики конфликтного дискурса (на материале современного английского языка): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 2000. – 194 с.
167. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания **//** Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52–92.
168. *Философский энциклопедический словарь* / Ред. Е.Ф.Губский, Г.В.Кораблева, В.А.Лутченко. – М.: ИНФРА-М, 2000. – 576 с.
169. *Фурс В.Н.* Философия незавершенного модерна Юргена Хабермаса. – Минск: ЗАО "Экономпресс", 2000. – 224 с.
170. *Хабермас Ю.* Комунікативна дія і дискурс – дві форми повсякденної комунікації **//** Ситниченко Л.А. Першоджерела комунікативної філософії.– К.: Либідь, 1996. – С. 84–90.
171. *Хабермас Ю.* Моральное сознание и коммуникативное действие **/** Пер. с нем.под ред.Д.В. Скляднева. – СПб: Наука, 2000. – 380 с.
172. *Хвощевський Р.В.*Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалі сучасної французької мови): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський нац. ун-т ім Т.Шевченка. – К., 2002.– 20 с.
173. *Хундснуршер Ф.*Основы, развитие и перспективы анализа диалога // Вопросы языкознания. – 1998. – № 2. – С. 38–50.
174. *Чахоян Л.П.*Общая теория высказывания // Спорные вопросы английской грамматики. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1988. – С. 122–140.
175. *Чахоян Л.П., Паронян Ш.А.*Взаимодействие интенций как фактор, определяющий типы межличностного общения // Личностные аспекты языкового общения. – Калинин: Изд-во Калинин. ун-та, 1989. – С. 67–75.
176. *Чередниченко О.І.* Зарубіжне мовознавство на зламі століть // Вісник Київського національного університету. Іноземна філологія. – Вип. 30. – К.: Київський ун-т, 2000. – С. 4–9.
177. *Шевченко И.С.*Историческая динамика прагматики предложения. Английское вопросительное предложение 16-20 вв. – Харьков: Константа, 1998. – 168 с.
178. *Шинкарук В.Д.*Репрезентації модусних категорій в сучасній українській мові. // Мовознавство. – 1999. – №2-3. – С. 51–56.
179. *Ширяев Е.Н.*Культура русской речи: теория, методика, практика // Известия АН: Серия литературы и языка. – 1992. – Т. 51. – №2. – С. 36–46.
180. *Шмелева Т.В.*Диалогичность модуса // Вестник МГУ. Серия: Филология. – 1995. – №5.– С. 147–155.
181. *Шуголь Т.Н.*Диспозициональные речевые акты и способы их выражения: Автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – Л., 1990. – 16 с.
182. *Щерба Л.В.*Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
183. *Языковая деятельность*в аспекте лингвистической прагматики: Сборник обзоров. – М.: ИНИОН АН СССР, 1984. – 222 с.
184. *Якобсон Р.* Избранные рабо­ты. – М.: Прогресс, 1985. – 455 с.
185. *Якубинский Л.П.* О диалогической речи // Язык и его функционирование. Изб. работы. – М.: Наука, 1986. – С. 17–58.
186. *Янова О.А.*Номінативно-комунікативний аспект позначення усмішки як компонента невербальної поведінки (на матеріалі сучасної англійської мови): Дис… канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2001. – 190 с.
187. *Яшенкова О.* Стратегії і тактики мовленнєвого спілкування в діловій сфері // Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет". – 2003. – Вип.9. – С.360–367.
188. *А1lwооd J.* On the Distinction between Semantics and Pragmatics // Klein W., Levelt W.J.M. [ed.] Crossing the Boundaries in Linguistics. Studies Presented to Manfred Bierwisch. – Dordrecht-Boston-London, 1981. – P. 177–189.
189. *Apel K.-O.* [Hrsg.] Sprachpragmatik und Philosophie. – Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 1976. – 284 S.
190. *Apostel L.*Towards a general theory of argumentation // Argumentation: Approaches to the theory. – Amsterdam: Benjamins,1982. – P. 93–122.
191. *Austin J.L.* How to do Things with Words? = Zur Theorie der Sprechakte. 2.Aufl. – Stuttgart: Reclam, 1994. – 217 S.
192. *Besch W.*Duzen, Siezen, Titulieren: Zur Anrede im Deutschen heute und gestern. – Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1998. – 160 S.
193. *Blum-Kulka S.* Indirectness and politeness: Same or different?// Journal of Pragmatics. – 1987. – № 11.– P. 147–160.
194. *Blum-Kulka S., Weizman E.* The inevitability of misunderstandings: discourse ambiguities // Text.– 1988. – № 8. – P. 219–241.
195. *Braun P.*Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten.– Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer, 1998. – 265 S.
196. *Brown P., Levinson S.* Politeness. Some Universals in Language Usage. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 275 p.
197. *Brown P., Levinson S. U*niversals in language usage: politeness phenomena // Goody E. Questions and Politeness. Strategies in Social Interactions. – Cambridge: Cambridge University Press, 1978. – P. 56–289.
198. *Buscha A.* Isolierte Nebensätze im dialogischen Text // Deutsch als Fremdsprache. – 1976. – № 13, Heft 5. – S. 274–279.
199. *Bühler K.* Sprachtheorie. – Stuttgart: Fischer, 1965. – 159 S.
200. *Coulmas F.* Routine im Gespräch: Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. – Wiesbaden: Athenation, 1981. – 262 S.
201. *Dijk T.A.* van. Studies in the pragmatics of discources. – The Hague etc.: Mouton, 1981. – 331 p.
202. *Duden.* Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in zehn Bänden / Red. Bearb. W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1999. – Bd. 9. – 4320 S.
203. *Duden.* Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 1998. – 912 S.
204. *Edwards D.* Discourse and cognition. – London: Sage Publ., 1997. – 356 p.
205. *Eemeren F.H., Grootendorst R.* Speech Acts in Argumentative Discussions.– USA: Dordrecht/Cunnaminson, 1984. – 254 p.
206. *Ehnert H., Ehnert R.*Gespräch und Diskussion. Verwirklichen von Sprechabsichten. – Dortmund: Max Hueber, 1994. – 92 S.
207. *Eisenberg P.*Grundriß der deutschen Gegenwartssprache. – Stuttgart, Weimar: Metzler, 1994. – 581 S.
208. *Ekman P., Friesen W.V.* Handbewegungen // Scherer K.R., Wallbott H.G. [Hrsg.] Nonverbale Kommunikation. Forschungsberichte zum Interaktionsverhalten. – Weinheim-Basel, 1979. – S. 108–123.
209. *Elsen H.*Ansätze zu einer funktionalistisch-kognitiven Grammatik. – Tübingen: Niemeyer, 1999. – 271 S.
210. *Engel U.*Deutsche Grammatik. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1996. – 888 S.
211. *Erben J.* Deutsche Grammatik. Ein Abriß. – München: Max Hueber, 1992. – 392 S.
212. *Felix S.W., Kanngiesser S., Rickhen G.* Perspektiven der kognitiven Linguistik // Sprache und Wissen: Studien zur kognitiven Linguistik. – Opladen: Westdt. Verl., 1990. – S. 5–19.
213. *Felix S.W., Habel C., Rickheit G.*[Hrsg.] Kognitive Linguistik. Repräsentation und Prozesse. – Opladen: Westdt. Verl., 1994. – 320 S.
214. *Fiehler R.* Weichenstellungen der Sprachwissenschaft und ihre Folgen // Kertesz A. [Hrsg.] Sprache als Kognition – Sprache als Interaktion. – Frankfurt a. M. u. a.: Peter Lang, 1995. – 280 S.
215. *Fiehler R.*[Hrsg.] Verständigungsprobleme und gestörte Kommunikation. – Opladen: Westdt. Verl., 1998. – 304 S.
216. *Fraser B.* Perspektives on politeness // Journal of Pragmatics. – 1990. – №14.– P. 219–236.
217. *Genzmer H.*Deutsche Grammatik. – Frankfurt a. M., Leipzig: Insel Verlag, 1995. – 384 S.
218. *Grice H.P.* Meaning // Meggle G. [Hrsg.] Handlung, Kommunikation, Bedeutung. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1993. – S. 43–54
219. *Grice H.P.* Logik und Konversation // Meggle G. [Hrsg.] Handlung, Kommunikation, Bedeutung. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp Verlag, 1993. – S.243–265.
220. *Gruber H.*Streitgespräche. – Opladen: Westdt. Verl., 1996. – 354 S.
221. *Habermas J.* Der philosophische Diskurs der Moderne. Zwölf Vorlesungen.– Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1985. – 450 S.
222. *Habermas J.* Moralbewußtsein und kommunikatives Handeln. – Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1983. – 208 S.
223. *Habermas J.* Nachmetaphysisches Denken. Philosophische Aufsätze. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1988. – 286 S.
224. *Habermas J.* Theorie des kommunikativen Handelns. – Bd. I.: Handlungsrationalität und gesellschaftliche Rationalisierung. – Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1981. – 534 S.
225. *Habermas J.* Theorie des kommunikativen Handelns. – Bd. II.: Zur Kritik der funktionalistischen Vernunft. – Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1981. – 633 S.
226. *Habermas J.* Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz // Habermas J., Luhmann N. Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie – Was leistet die Systemforschung? –Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 1971. – S. 101–141.
227. *Habermas J.* Vorstudien und Ergänzungen zur Theorie des kommunikativen Handelns. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1984. – 607 S.
228. *Habermas J.* Was heißt Universalpragmatik? // Apel K.-O. [Hrsg.] Sprachpragmatik und Philosophie. – Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 1976. – S. 174–272.
229. *Habermas J., Luhmann N.* Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie – Was leistet die Systemforschung? – Frankfurt a.M.: Suhrkamp Verlag, 1971. – 405 S.
230. *Haferland H.*Höflichkeit. – Oldenburg: Red. OBST, 1996. – 222 S.
231. *Hagemann J.* Reflexsiver Sprachgebrauch. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997. – 213 S.
232. *Helbig G., Buscha J.* Deutsche Grammatik. – Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. – 737 S.
233. *Hering H.J.*[Hrsg.]. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Max Niemeyer, 1994. – 321 S.
234. *Heusinger S.*Pragmalinguistik. – Frankfurt a. M.: Haag + Herchen, 1995. – 162 S.
235. *Hinnenkamp V.*Interkulturelle Kommunikation. – Heidelberg: Groos, 1994.–314 S.
236. *Hinnenkamp V.*Missverständnisse in Gesprächen. – Opladen: Westdt. Verl., 1998. – 333 S.
237. *Honneth A., Joas H.* [Hrsg.]. Kommunikatives Handeln. Beiträge zu Jürgen Habermas' "Theorie des kommunikativen Handelns". – Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1986. – 257 S.
238. *Hundsnurscher F.*On insisting // Possibilities and limitations of pragmatics.– Amsterdam: Benjamins,1981. – P. 343–358.
239. *Jackendoff R..*Conceptual semantics // Eco U., Santambrogio M., Violi P. (eds.). Meaning and mental representations. – Bloomington, 1988. – P. 34–85.
240. *Jung W.* Grammatik der deutschen Sprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1967. – 518 S.
241. *Jürgens F.*Auf dem Weg zu einer pragmatischen Syntax. – Tübingen: Niemeyer, 1999. – 338 S.
242. *Kienpointner M.* Argumentationsanalyse. – Innsbruck: Verlag des Instituts für Sprachwissenshaft der Universität Innsbruck, 1983. – 234 S.
243. *Kienpointner M.*Vernünftig argumentieren. – Reinbek bei Hamburg: rororo, 1996. – 176 S.
244. *Klein W.* Ellipse // Syntax: an International Handbook of Contemporary Research. – Bd. 1. – Berlin, N.Y.: Walter de Gruyter, 1993. – P. 763–799.
245. *Koerner E.*Hermann Paul and Synchronic Linguistics. // Lingua. – Vl. 29. – № 3-4. – Amsterdam: Benjamins, 1972. – P. 37–56.
246. *Lakoff G.* Categories: An essay in cognitive linguistics // Linguistics in the morning calm: Selected papers from the SICOL. – Seoul, 1982. – P. 25–42.
247. *Lakoff G.*The invariance hypothesis: is abstract reason based on image-schemas? // Cognitive linguistics. – 1990. – V. 1. – № 1. – P. 36–47.
248. *Lakoff R..* Language and Woman's Place. – New York: Harper & Row, 1975. – 257 p.
249. *Lakoff R..* The logik of politeness: or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. – Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. – P. 292–305.
250. *Langenscheidts Großwörterbuch.* Deutsch als Fremdsprache / Hrsg. GötzD., Haensch G., Wellmann H. – Berlin u. a.: Langenscheidt, 2002. – 1216 S.
251. *Leech G.N.* Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983. – 367 p.
252. *Lenk H.* Deutsche Gesprächskultur. – Helsinki: Universitätsverlag, 1995. – 215 S.
253. *Lerg W.B.* Theorie der Kommunikationsgeschichte // Burkart R., HömbergW. [Hrsg.]. Kommunikationstheorien. – Wien: Wilhelm Brau-müller, 1992. – S. 204 – 229.
254. *Levinson S.*C. Pragmatik. – Tübingen: Niemeyer, 1990. – 422 S.
255. *Meggle G.* Grundbegriffe der Kommunikation. – Berlin: Walter de Gruyter, 1981. – 375 S.
256. *Meibauer J.*Pragmatik. – Tübingen: Stauffenburg-Verl., 1999. – 208 S.
257. *Melzer B.*Handbuch.Deutsches Benehmen. – Rostock: Weymann Bauer Verlag, 1998. – 235 S.
258. *Merten K.*Einführung in die Kommunikationswissenschaft. – Bd. 11: Grundlagen der Kommunikationswissenschaft. – Münster: Lit, 1999. – 585 S.
259. *Moskalskaja O.I.* Theoretische Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – М.: Высшая школа, 1975. – 366 S.
260. *Müller C.*Redebegleitende Gesten. – Berlin: Verlag Spitz, 1998. – 314 S.
261. *Newton N.*Foundations of understanding. – Amsterdam: Benjamins, 1996. – 210 p.
262. *Rathmayr R.* Nonverbale Kommunikationsmittel und ihre Versprachlichung // Sprache, Sprachen, Sprechen: Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Germanistische Reihe. – Bd. 34: Hrsg. M. Kienpointner, H. Schmeja. – Innsbruck: Institut für Germanistik, 1987. – S. 121–131.
263. *Rensch К.H.* Ferdinand de Saussure und Georg von der Gabelenz. Ubereinstimmungen und Gemeinsamkeiten dargestellt an der langue-parole Dichotomie sowie der diachronischen und synchronischen Sprachbetrachtung // Phonetica. – 1966. – Vol. 15. – № 1. – S. 32–87.
264. *Rolf E.* Die Funktionen von Gebrauchstextsorten. – Berlin: Walter de Gruyter, 1993. – 205 S.
265. *Rolf E.* [Hrsg.] Pragmatik: Implikaturen und Sprechakte. – Opladen: Westd. Verl., 1997. – 343 S.
266. *Rolf E.* Sagen und Meinen. Paul Grices Theorie der Konversations-Implikaturen. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1994. – 214 S.
267. *Rümmer O.H.*Konflikt und Konfliktanalyse. – Strausberg: H. Otmar Rümmer, 1997. – 35 S.
268. *Sager S.*Gesprächsanalyse und Verhaltensforschung. – Tübingen: Stauffenburg-Verl., 1999. – 200 S.
269. *Schendels E.I.* Deutsche Grammatik. – М.: Высшая школа, 1988. – 416 S.
270. *Schendels E.I.* Pragmatik, Semantik und Konnotation in der Grammatik // DaF. – 1985. – H. 2. – S. 16–32.
271. *Scherer K.R., Wallbott H.G.* [Hrsg.] Nonverbale Kommunikation. Forschungsberichte zum Interaktionsverhalten. – Weinheim-Basel, 1979. – S.108–123.
272. *Schneider W.*Wrter machen Leute. Magie und Macht der Sprache. – Mnchen-Zrich: R. Piper GmbH & Co. KG, 1986. – 367 S.
273. *Schwarz M.*Einführung in die kognitive Linguistik. – Tübingen, Basel: Francke, 1992. – 219 S.
274. *Searle J.R.* An Interview. Speech Act Theory – Ten Years Later // Versus. – 1980. – 26/27. – P. 17–27.
275. *Searle J.R.*Intentionality – Intentionalität. Eine Abhandlung zur Philosophie des Geistes. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1991. – 352 S.
276. *Searle J R.* Speech Acts – Sprechakte. Ein sprachphilosophischer Essay. – Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1983. – 305 S.
277. *Sroka K.A.*Kognitive Aspekte der Sprache. – Tübingen: Niemeyer, 1996. – 306 S.
278. *Stalnaker R.С.* Pragmatik // Pragmatik I. Interdisziplinäre Beiträge zur Erforschung der sprachlichen Kommunikation. – München, 1974. – S. 27–47.
279. *Sternberg R.J.*[Hrsg.] The nature of cognition. – Cambridge-Mass: MIT Press, 1999. – 736 p.
280. *Stickel G.*[Hrsg.] Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven. – Berlin: W. Gruyter, 1990. – 420 S.
281. *Ulkan M.* Zur Klassifikation von Sprechakten. – Tübingen: Niemeyer Verlag, 1992. – 295 S.
282. *Vanderveken D.* Meaning and Speech Acts. – Cambridge: Cambr. Univ. Press, 1991. – 254 p.
283. *Verschueren J.* Speech Act Classification: Review Article // Language. – 1983. – Vol. 59. – № 1. – P. 166–175.
284. *Verschueren J.*Understanding pragmatics. – London: Arnold, 1999. – 295 p.
285. *Vorderwülbecke K.*Beschreibung interpersonaler Beziehungen in der Grammatik // Stickel G. [Hrsg.] Pragmatik in der Grammatik. – Düsseldorf: Verlag Schwann-Bagel, 1984. – S. 295–312.
286. *Wahrig G.* Deutsches Wörterbuch. – Gütersloh: Bertelsmann Lexicon-Verlag, 1968. – 4185 S.
287. *Watts R.J., Ide S., Ehlich K.* Politeness and Language. Studies in its History, Theory and Practice. – Berlin-New York: Mounton de Gruyter, 1992. – 380 p.
288. *Watzlawik P., Beavin J.H., Jackson D.D.* Menschliche Kommunikation. – Bern: Huber, 1990. – 271 S.
289. *Weinrich H.*Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? – Wien, Zürich: Dudenverlag, 1986. – 34 S.
290. *Werlen E.*Sprache, Kommunikationskultur und Mentalität. – Tübingen: Niemeyer, 1998. – 390 S.
291. *Willensky R.* Planning and Understanding. A Computational Aapproach to Human Reasoning. – Massachusetts: Wesley Publishing Company, 1983. – 176p.
292. *Wunderlich D.*[Hrsg.] Linguistische Pragmatik. – Frankfurt a.M.: Athenäum,1972. – 188 S.
293. *Wunderlich D.*Studien zur Sprechakttheorie. – Frankfurt a. M.: Athenäum, 1978. – 417 S.
294. *Yamashita H.* Hörerspezifische Höflichkeitsformen // Deutsch als Fremdsprache. – 1993. – № 3. – H. 3. – S. 145–151.
295. *Zahavi A.* Signale der Verständigung. – Frankfurt a. M.: Insel-Verl., 1998. – 431 S.

**ДЖЕРЕЛА ПРИКЛАДІВ:**

1. *Böll H.* Ansichten eines Clowns. – Köln,1992.
2. *Böll H.* Wo warst du, Adam? – München, 1995.
3. *Böll V.* [Hrsg.]. Das Heinrich Böll Lesebuch. – München, 1994.
4. *Bratt B.* Die Glücksleiter hat viele Sprossen. – München-Wien, 1971.
5. *Danella U.* Ein Bild von einem Mann. – München, 1992.
6. *Diehl R.* Die Akten Wonski. – Berlin u. a., 1966.
7. *Ecke W.* Kriminalistisches Schmunzelkabinett. – Ravensburg, 1979.
8. *Gast L.* Anja und Petra zu Pferde. – Hannover, 1979.
9. *Geissler H.W.* Das Wunschhütlein. – Frankfurt a. M. - Berlin, 1964.
10. *Geissler H. W.* Nymphenburg. – Frankfurt a. M. - Berlin, 1964.
11. *Görlich G.* Eine Anzeige in der Zeitung. – Berlin, 1989.
12. *Grass G.* Örtlich betäubt. – Frankfurt a. M., 1973.
13. *Hausmann M.* Martin und Isabel. – Gütersloh, 1972.
14. *Hausmann M.* Andreas, Viola und der neue Stern. – Gütersloh, 1975.
15. *Hein C.* Horns Ende. – Berlin u. Weimar, 1990.
16. *Heinrich W.* Schmetterlinge weinen nicht. – Gütersloh, 1976.
17. *Heinrich W.* So long, Archie. – Gütersloh, 1978.
18. *Herzog R.*Das Grosse Heimweh. – Eduard Kaiser Verlag, 1970.
19. *Herzog R.* Hanseaten. – Eduard Kaiser Verlag, 1972.
20. *Holzer W.* Washington 6.46 Uhr. – Stuttgart, 1964.
21. *Horbach M.* Das Dach der Sterne. – München, 1983.
22. *Konsalik H.G.* Der rostende Ruhm. – München, 1985.
23. *Krieger A.* Geliebt, gejagt und unvergessen. – Gütersloh, 1977.
24. *Lenz S.* Das Feuerschiff. – München, 1976.
25. *Morgner I.* Hochzeit in Konstantinopel. – München, 1972.
26. *Remarque E.M.* Das unbekannte Werk. Frühe Romane. – Köln, 1998.
27. *Remarque E.M.* Drei Kameraden. – Frankfurt a. M. - Berlin, 1964.
28. *Remarque E.M.* Im Westen nichts Neues. – Berlin u. Weimar, 1989.
29. *Remarque E.M.* Schatten im Paradies. – Güterloh, 1971.
30. *Seuberlich H.E.* Tinas heimliches Tagebuch. – Stuttgart, 1981.
31. *Simpson W.* Der Enkel. – Darmstadt, 1954.
32. *Spoerl A.* Ein unbegabter Liebhaber. – München, 1964.
33. *Walser M.* Werke in 12 Bänden. – Band 7: Ohne einander. Finks Krieg. – Frankfurt a. M., 1997.
34. *Weidlich H.* Geschichten mit Herz. – Hamburg, 1960.
35. *Welskopf-Henrich L.* Der siebenstufige Berg. – Halle-Leipzig, 1972.

**Художні фільми та серіали**

1. Burning Life. Spielfilm. – Regie: Welz P., 1995.
2. Der Campus. Spielfilm. – Regie: Wortmann S., 1994.
3. Die Blechtrommel. Spielfilm. – Regie: Schlöndorff V., 1993.
4. Man spricht Deutsch. Spielfilm. – Regie: Müller H. C., 1994.
5. Wir können auch anders. Spielfilm. – Regie: Buck D., 1993.
6. Gute Zeiten, schlechte Zeiten. TV-Serial: RTL, 2000.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>